



插图典藏本

森林报

[苏] 维塔利·比安基 著

周露 译

中国书店出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

森 林 报

[苏] 维塔利·比安基 著

周 露 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

森林报/ (苏)比安基著; 周露译. —北京: 中国
画报出版社, 2016. 3

(插图典藏本)

ISBN 978 - 7 - 5146 - 1245 - 5

I. ①森… II. ①比… ②周… III. ①森林 - 少儿读
物 IV. ①S7 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 304674 号

森林报

[苏] 维塔利·比安基 著 周露 译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 赵 菁

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100048)

开 本: 32 开 (880mm × 1230mm)

印 张: 15.5

字 数: 495 千字

版 次: 2016 年 3 月第 1 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

印 刷: 北京通州皇家印刷厂

定 价: 48.00 元

总编室兼传真: 010 - 88417359 版权部: 010 - 88417359

发 行 部: 010 - 68469781 010 - 68414683 (传 真)

特将该书献给

我的父亲瓦连京·里沃维奇·比安基先生



译者序

1894年2月11日,维塔利·比安基出生于俄罗斯的圣彼得堡市。他动听的名字与艺术天赋来源于其意大利祖先。他的父亲是位著名的鸟类学家,在俄罗斯科学院动物博物馆工作。他从小住在博物馆对面,经常和两个兄弟到那里玩耍。博物馆的玻璃橱窗里陈列着来自世界各地的动物标本,而比安基的家简直就是个小小的动物园,里面饲养着猫、狗、小刺猬以及其他各种小动物。

每年夏天,比安基全家都在列别施耶的乡村度过。比安基还不到五岁的时候,就与森林有了第一次亲密的接触。从此他深深迷恋上了森林和森林中的居住者,动物世界成为他心中珍藏的乐园。比安基的兴趣广泛,受到过各式各样的教育。从圣彼得堡大学自然科学系毕业后,他继续在艺术史研究院深造。但是比安基自始至终都着迷于动物世界、森林和森林中的居住者,因此他认为父亲瓦连京·里沃维奇·比安基是他一生中最重要的老师。父亲使他养成了观察和记录动物生活习性的好习惯,这让他受益终身。

在20世纪20年代初,比安基在远东阿尔泰地区的比斯克市地方志博物馆工作,同时担任中学生物课教师。他一边仔细观察神奇的动物世界和浩瀚无边的原始森林,一边不停地做记录。当时,这些记录毫无用处,只不过是躺在书桌抽屉里的一堆废纸,但是他坚持记录下了自己的所见所闻。几年之后,比安基凭借着这些素材,创作出许多有关大自然及其居住者的引人入胜的神奇故事和小说。

1922年秋,比安基返回圣彼得堡。在那里,他结识了当时一批著名的儿童文学作家,从此走上了文学创作之路。很快他在儿童文学杂志《麻雀》上发表了第一篇短篇小说《红脑袋麻雀的旅行》,1923年出版了



第一本小册子《谁的鼻子更好》。

比安基一生写过300多篇有关动物世界的作品,其中最著名和最优秀的无疑是我们手头的这本《森林报》。就形式的原创性和内容的丰富性而言,这本书至今仍是不可逾越的杰作。在《森林报》上可以读到每月每日在自然界发生的最有趣、最不寻常的事。《森林报》一书由杂志的专栏文章扩充而成,从1924年起至生命的最后一刻,比安基一直孜孜不倦地修改此书,不断增补新的内容。从1928年起,该书多次再版,被翻译成多国文字在世界各地出版,受到各国读者的喜爱。

比安基一生写森林写了35年。在他创作的中短篇小说和童话故事里,他巧妙地把精确的科学知识和优美的诗意融合在一起,成功地找到了诠释神秘的森林世界的神奇语言。比安基是迄今为止最杰出的描写和塑造动物形象的作家之一,他把自己和其他从事动物世界创作的作家称为“无声语言的翻译者”。他把鸟的啾啾声和其他动物的多种声音翻译成了人类易懂的语言,引导小朋友们走进多姿多彩的动物世界。通过阅读《森林报》,孩子们可以学到课堂上学不到的知识,激发起对大自然的关心与热爱,从而培养起他们对科学研究的兴趣。

随着生态危机的日益严重,生态美学越来越受到国内外专家学者、读者的关注与重视。比安基笔下的动物与动物、人与动植物之间和谐融洽,体现了人与自然之间和睦相处的生态美,这有助于青少年读者充分认识到自然的美丽,帮助他们形成正确的生态观。但是书中的《打猎》一节有违目前流行的环保与生态美主题,所以在翻译时我们做了删减。

本书的中译本根据俄罗斯苏维埃联邦教育部儿童文学国家出版社1958年的版本译成。作者于1959年6月10日因脑溢血不幸去世,因此该版本是作者生前最后一次的修订版,也是目前在俄罗斯国内最流行的版本。

本译本第一次收录了《哥伦布俱乐部》和《基特·韦利卡诺夫的故事》两个章节。这两部分一共将近8万字,在我国首次被译成中文并收录进中译本,因此该译本是国内目前对《森林报》1958年俄文版(终结版)最完整、最忠实的翻译。《哥伦布俱乐部》讲述了《森林报》编辑部下



设的少年自然科学家研究小组不同寻常的发现和奇遇,孩子们可以从中了解到俄罗斯少年儿童丰富多彩的课余生活以及他们对大自然的热爱与探索。《基特·韦利卡诺夫的故事》由4个独立的故事组成,每个故事都巧妙地融入了10个事实或现象,需要读者朋友们开动脑筋,作出判断。作者以这种新颖独特的形式,促使读者朋友们不是被动地接受知识,而是积极主动地思考问题。

衷心希望本书能够成为我国广大青少年朋友的良师益友,亦希望读者能够从中发现动植物世界的生态美,从小得到良好的生态美学教育!

周 露

于浙江大学紫金文苑

2015年8月



目 录

写给读者的话	1
我们的第一位森林记者	4
森林年	6
每年的森林日历	7

春

第1期 冬眠苏醒月·春季第一月	9
第2期 返回故乡月·春季第二月	39
第3期 唱歌跳舞月·春季第三月	75

夏

第4期 鸟儿筑巢月·夏季第一月	107
第5期 小鸟出生月·夏季第二月	151
第6期 成群结队月·夏季第三月	181



秋

第 7 期	告别故乡月·秋季第一月	209
第 8 期	储粮过冬月·秋季第二月	247
第 9 期	冬客来临月·秋季第三月	277

冬

第 10 期	冬雪初现月·冬季第一月	299
第 11 期	饥寒交迫月·冬季第二月	329
第 12 期	苦等春天月·冬季第三月	347

哥伦布俱乐部	365
基特的故事	439
打靶场答案	463
“锐眼”称号竞赛答案及解释	479



写给读者的话

在普通报纸上，只报道人的消息和活动。可是，孩子们非常想了解动物、鸟儿和昆虫的生活情形。

在森林里发生的奇闻异事和城里的一样多。那里动物们也在劳动，也有愉快的节日和不幸的事件的发生，也有英雄和强盗。不过，城里的报纸很少报道此类消息，因此无人知晓林中的新闻。

比如，有谁听说过，在我们列宁格勒州^①，没有翅膀的小蚊子在冰雪季节从泥里钻出来，赤着脚在雪地上奔跑？有谁在报纸上读到过诸如林中巨人麋鹿打群架、候鸟大迁徙和长脚秧鸡徒步穿越欧洲大陆的这类趣闻？

在《森林报》上，你就可以读到这类奇闻异事。

《森林报》按月编排，共有 12 期，我们把这 12 期汇编成一本书。每期森林报均包含以下内容：编辑部文章、森林报记者发来的电报、信件，以及打猎途中发生的趣事。

谁是我们的森林报记者呢？他们是小朋友、猎人、科学家和护林员。他们经常到森林里去，了解动物、鸟儿和昆虫的生活状况，记录下各类林中趣事，并寄给我们的编辑部。

《森林报》单行本最早发行于 1927 年。从那时起经历了 8 次再版，每次都增添了新的栏目。

我们派出特派记者，去采访大名鼎鼎的猎人萨索伊其。他们一起打猎，在篝火旁休息的时候，萨索伊其经常讲起他的奇特遭遇。特派

^① 即如今的圣彼得堡。——译者注



记者记下他讲的奇特故事，寄给我们编辑部。

每一期《森林报》后都附带了问答部分，我们称之为“打靶场”。在“打靶场”里，读者可以比一比，谁答得更准确。只要认真阅读《森林报》，很容易答对绝大多数问题。回答正确可以得两分。

建议读者以小组为单位玩“打靶场”游戏。请大声朗读问题，参赛者把答案写在纸上。请不要马上回答全部问题。例如，有关长脚秧鸡的身高问题，最好过几天，商量之后再做出回答。在这几天里，可以去一趟草地，跟踪长脚秧鸡，亲眼看一看它们到底长什么样。

《森林报》在列宁格勒州诞生和出版，这是一份州报。它报道的事件几乎都发生在列宁格勒州，或者就在列宁格勒市。

可是我国地域辽阔，常常出现这样的情形：在北方边境，狂风暴雪，人们冻得全身发抖；在南部边疆，却已阳光灿烂，鲜花怒放；在西部边陲，孩子们刚刚准备睡觉；在东部边疆，孩子们却已睡醒、准备起床了。因此，《森林报》的读者希望在《森林报》上不仅可以读到在列宁格勒州发生的事，还能了解到在祖国各地发生的事。为了满足读者的需求，《森林报》开辟了由本报记者主持的“祖国各地播报”栏目。

我们转载了塔斯社有关孩子们参加劳动和取得成绩的报道。

我们开办了“通知”栏目，举办了“锐眼”竞赛。“锐眼”特指读者中最优秀的猎人侦查员。

我们特地邀请生物学博士、植物学家和作家尼娜·米哈依娜弗娜·芭芙洛娃为《森林报》写文章，谈谈各种有趣的植物。

我们的读者必须熟悉大自然，只有这样，才能改造大自然，才能自如地管理动植物的生活。

因为《森林报》的读者长大后，将亲手培育优质的植物新品种，亲自管理森林，让森林为祖国造福！……不过，为了不把好事变成坏事、造成不可弥补的损失，首先必须热爱和熟悉祖国的土地，必须了解祖国的动物和植物以及它们的生活。

新版（即第9版）《森林报》经过了重新审阅和补订。我们刊登了



“一年：一共12个月的太阳史诗”栏目。我们采用了生物学博士尼·米·芭芙洛娃的大批报道，充实了“集体农庄纪事”栏目。我们发表了战地记者发自林中巨兽鏖战现场的报道。我们为喜欢钓鱼的读者开辟了“祝你一钓一个准！”专栏。我们还刊登了年轻记者基特·韦利卡诺夫新编的四个游戏故事，答案刊登在本书的末尾。最后，为少年读者增加了《哥伦布俱乐部》章节，这一部分主要讲述《森林报》编辑部下设的少年自然科学家研究小组不同寻常的发现和奇遇。



我们的第一位森林记者

在过去的岁月里，列宁格勒人、列斯诺伊的居民，经常会在公园里碰到一位戴着眼镜、头发灰白的教授。他长着一双异常犀利的眼睛。他倾听鸟的每一声啼鸣，观察每一只飞过的蝴蝶或苍蝇。

大城市的居民通常不会仔细地观察每一只新孵出的小鸟，或者春天里出现的每一只蝴蝶。可是春季森林中每一件新鲜事都逃不过他的眼睛。



德米特里·尼基诺维奇·凯戈诺德夫

这位教授名叫德米特里·尼基诺维奇·凯戈诺德夫。他连续 50 年观察城市和近郊的生物。在这 50 年里，他亲眼见证了冬去春来，春去夏来，夏尽秋始，秋尽冬来，鸟儿飞去又飞回，树木花卉开了又谢。凯戈诺德夫教授仔细地记录下他观察到的每件事，然后把这些记录发表在报刊上。

他还号召其他人，尤其是年轻人观察大自然，记观察笔记，然后寄给他。人们积极响应他的号召，于是，他那支观察大自然的记者队伍，逐年壮大起来。



直到今天，那些爱好大自然的人，比如我国的地方志专家、科学家、少先队员和小学生们，依然以他为榜样，继续做观察工作，收集观察记录。

在 50 年的时间里，凯戈诺德夫教授亲手积累起许多观察笔记。他整理、归纳了这些资料。多亏了他坚持不懈、耐心细致的工作，也多亏了许多其他我们读者连名字也不知道的科学家的辛勤劳动，我们今天才能知道：春天，鸟类什么时候飞到我们这里来；秋天，鸟类什么时候飞离我们；树木花草的生长过程是什么样的。

凯戈诺德夫教授为孩子们和大人们写了许多谈论鸟禽、森林和田野的书。他本人曾经在学校里教书，并且一再表示：孩子们不应该只依赖书本来了解祖国的大自然，他们应该走到森林和田野里去。

1924 年 2 月 11 日，凯戈诺德夫教授在久病之后，没能等到第二年春天的到来，就与世长辞了。

我们将永远怀念他。



森林年

读者也许会认为,《森林报》上刊登的森林新闻和城市新闻都是些旧新闻。事实并非如此。的确,每年都有春天。但是,每年的春天都是崭新的,无论你活多少岁,都不会看见两个完全相同的春天。

一年,好比一只带有12根辐条(即12个月)的车轮,12根辐条滚过去了,就等于车轮滚了一圈;接着,又该轮到第一根辐条转了。不过,这时车轮已经不在原地,它已经滚到更远的地方去了。

春回大地。森林苏醒了,熊从熊窝里爬出来,春水淹没了动物的地下洞穴。鸟儿飞过来,重新开始嬉戏和跳舞,野兽们又开始繁衍后代。读者们可以在《森林报》上读到森林里最新发生的事件。

我们在这儿刊登了每年的森林日历。它与普通的日历不太相像。这丝毫不令人奇怪。因为,鸟兽并不像我们人类那样生活啊!它们的日历别具一格,它们根据太阳的转动过日子。

太阳在天上转一大圈,就是一年。太阳走过一个星座,走过黄道带的一宫,就是一个月。12个星座的总称即为黄道带^①。

森林日历上的新年开始于春天,而不是冬天,即太阳转入白羊宫的日子。森林里,每逢迎接太阳的日子,就是愉快的节日;每逢送别太阳的日子,就预示着愁闷的岁月即将开始。

我们按照普通日历的样子,把森林日历上的一年分成12个月。但是,我们按照森林里的情形,给每个月取了另外的名字。

^① 黄道带,又称黄道宫,指日月和行星在天空中运行的轨迹。天文学家把它分成12宫,每宫长30度,从春分起,依次为:白羊宫、金牛宫、双子宫、巨蟹宫、狮子宫、室女宫、天秤宫、天蝎宫、人马宫、摩羯座、宝瓶宫、双鱼宫。



每年的森林日历



春

- 1 月 冬眠苏醒月 3 月 21 日 ~ 4 月 20 日
2 月 返回故乡月 4 月 21 日 ~ 5 月 20 日
3 月 唱歌跳舞月 5 月 21 日 ~ 6 月 20 日



夏

- 4 月 鸟儿筑巢月 6 月 21 日 ~ 7 月 20 日
5 月 小鸟出生月 7 月 21 日 ~ 8 月 20 日
6 月 成群结队月 8 月 21 日 ~ 9 月 20 日



秋

- 7 月 告别故乡月 9 月 21 日 ~ 10 月 20 日
8 月 储粮过冬月 10 月 21 日 ~ 11 月 20 日
9 月 冬客来临月 11 月 21 日 ~ 12 月 20 日



冬

- 10 月 冬雪初现月 12 月 21 日 ~ 1 月 20 日
11 月 饥寒交迫月 1 月 21 日 ~ 2 月 20 日
12 月 苦等春天月 2 月 21 日 ~ 3 月 20 日

